

با علاقه دبی، به تکمیل همکاریهای قانونی در جهت تأمین منابع هر دو دولت، با هدف به کارگیری منابع اقتصادی و امکانات بانقوه شود در امر سرمایه‌گذاری و نیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه‌گذاری اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر و با تأیید آژیم تشویق و حمایت از سرمایه‌گذاری تبع طرفهای متعاقد در کشور یکدیگر، به شش زیر توافقی می‌شود:

**ماده ۱- تعاریف**

از نظر این موافقتنامه مدنی اصطلاحات، به‌کاررفته به شرح زیر خواهند بود:

۱- اصطلاح «سرمایه‌گذاری» عبارت از هر نوع مال یا دردی از جمله بهره‌وری است که توسط سرمایه‌گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و سبب قوامین و مقررات طرف متعاقد دیگر بدست آورده شود.

الف - اصول متداول و عموماً مقبول و حقوق مربوط به آنها از قبیل حق انتقال، رهن، حق حبس و وراثت

ب - سلف یا هر نوع مشارکت در شرکتها

ج - حقوق مالکیت معنوی

د - حقوق عائد شده توسط قانون یا قراردادی که بین مقامات صالح طرف متعاقد، عیوضاً و سرمایه‌گذار منعقد شده باشد از جمله حق اکتشاف، استخراج یا بهره‌برداری از منابع طبیعی

ه - اصطلاح «سرمایه‌گذار» عبارت از اشخاص زیر است که در پاره‌ی اول این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه‌گذاری کنند

الف - اشخاص حقیقی که به موجب قوانین هر یک از طرفهای متعاقد تبع از طرف متعاقد به داخل آید.

ب - اشخاص حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد که به موجب قوانین هر یک از طرف متعاقد تأسیس شده و مرکز آن در قلمرو طرف متعاقد میزبور قرار داشته باشد

ج - اصطلاح «تولید» به معنی وجودی است که بطریق قانونی از سرمایه‌گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه‌گذاری، سود تسهیلات مالی، تولید سرعیدی، سود سهام، حق امتیاز و کارمزدها

د - اصطلاح «قانون» به معنی ماسبقی است که تحت حاکمیت هر یک از طرفهای متعاقد قرار دارد از جمله دریای سورینی و ساحل مناطق دریایی که هر طرف متعاقد بر طبق حقوق بین‌الملل بر آنها حقوق حاکمیت با صلاحیت اعمال می‌نماید. نیز هر مورد.

**ماده ۲- تشویق سرمایه‌گذاری**

از هر یک از طرفهای متعاقد سرمایه‌گذاران خود را به سرمایه‌گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر تشویق خواهد کرد.

ک هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را جهت جلب سرمایه‌گذاری سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد آورد.

**ماده ۳- پذیرش سرمایه‌گذاری**

الف - هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه‌گذاری سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد.

ب - هر یک از طرفهای متعاقد پذیرش سرمایه‌گذاری، صدور مجوزهای را که طبق قوانین و مقررات جهت تحقق سرمایه‌گذاری ضروری است سبب نخواهد بود.

**ماده ۴- حمایت از سرمایه‌گذاری**

سرمایه‌گذارانی سرمایه‌گذاران یکی از طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر همیشه از رفتار عادلانه و منصفانه و از امنیت کامل و امنیت برخوردار خواهد شد هر طرف متعاقد اطمینان خواهد داد که در قلمرو آن به مدیریت نگه‌داری، سرمایه‌پذیرندگی یا فروش سرمایه‌گذاریهای سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر به‌هیچوجه با اقدامات غیرموجه یا تحقیرآمیز لطمه وارد نخواهد شد. عواید ناشی از سرمایه‌گذاری از همان حمایت سرمایه‌گذاری اولیه برخوردار خواهد شد.

**ماده ۵- سرقت از سرمایه‌گذاری**

از هر طرف متعاقد نسبت به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر و سرمایه‌گذارانی آنها که در قلمرو آن انجام شده رفتار خواهد نمود، به که از رفتار عادلانه نسبت به سرمایه‌گذاران خود و سرمایه‌گذاری آنها را سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث و سرمایه‌گذارانی آنها هر کدام که مساعدتر باشد، مساعدتر خواهد نمود.

ک - چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد به موجب یک موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تأسیس سلفی آزاد تجار به‌جمله شرکتی، بازار مشترک و نهاد منطقه‌ای مشف و یا ترتیب آن بجهت به اجتناب از آلودگی ملیات متعاقد رفتار نماید یا حقوق خاصی را به سرمایه‌گذاران کشور ثالث اعطای کند ملزم به اعطاء رفتار، مزایا یا حقوق دوزیر به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

خصوصی یک درخون... جهت اطلاعات از جنبه شخص ذی‌ربط، مورد مشورت قرار گیرد. جنبه درخون، اطلاعات رد شود، شخص مذکور باید روشی برای جبران فایده باشد.

۶ - چنانچه دامنه به‌عنوان اشتباه قدیمی یا «توجه» باشد باید اصلاح یا حذف گردد. چنانچه بعد از جبران مذکور متعقد شده باشد اصلاح یا حذف آن نیز باید به آنها اطلاع داده شود.

۷ - جنبه تحقیقات معتمد بر داده‌های مبتنی شده معتمدی طبق این موافقتنامه منجر به ورود خسارت به شخص حقیقی گردد، «این مقررات اجرای و قانونی قابل اعمال در کشور طرف معتمد» معتمدی که از این موافقتنامه شخصی نشده شوند، مسئول این خسارت می‌باشد. آن کشور نمی‌تواند با اعلام این که خسارت پرتبه توسط کشورک لراک کننده داده‌های شخصی صورت گرفته است از خود رنج مسئولیت نماید.

۸ - داده‌های شخصی داده شده طبق این موافقتنامه باید برای مدتی بیش از مدت تعیین شده برای اهدافی که به‌عنوان آن داده شده است نگهداری شود.

۹ - هر گاه باید اطلاعات را در دسترس داده شخصی داده شده طبق این موافقتنامه را ثبت نمایند.

۱۰ - هر کشور و سایر مقامات باید در موارد مقتضی اقدامات امنیتی ضروری را جهت حفاظت داده‌های شخصی مبتنی شده طبق این موافقتنامه از دسترسی، تخریب یا توزیع غیرمجاز، به عمل بیاورد.

الف - هر یک از طرفهای متعاقد واحد معتمد به این موافقتنامه شامل معتمد، معتمد و پنج ملک و یک جلسه هر جلسه معنی روز دوشنبه سوخ پنج شهر، پوز راه یکپوز و سید و مشهد و شش مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۶/۴/۱۱ به تأیید شورای نمایان رسید.

رئیس مجلس شورای اسلامی - غلامعلی حداد عادل

ماده ۶- شرایط مساعدتر  
 قنح نظر ز سرپوش مقر بر این میافزاید، در صورت مساعدتری که بین هر یک از طرفهای متعاقد و یک سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر برسد نیافتن قول کرده یا قرض‌گرفتن قابل اتمال خواهد بود.

ماده ۷- حصانه و جبران خسارت

۱- سرمایه‌گذارانی سرمایه‌گذاران هر یک از طرفهای متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر نمی‌تواند سلب مالکیت نخواهد شد. و یا تحت تأثیر مشابه قرار نخواهد گرفتند مگر آن که تمامیت سرپرست برای اعطای عمومی به موجب فرآیند قانونی به روش غیرنیمه‌شراکتی و بر فضای پرداخت خسارت ایجاد شده.

۲- میزان جبران خسارت باید معادل ارزش سرمایه‌گذاری بلافاصله قبل از حلی شدن معاشره یا سلب مالکیت یا اقاله عمومی از آن باشد بر صورت ماحیر غیرموجه در برنات، بدون خسارت شامل هزینه‌های سرریزه از تاریخ سررسید پرداخت تا تاریخ برداشتن وام نیز خواهد شد.

ماده ۸- زمینها

۱- سرمایه‌گذاران هر یک از طرفهای متعاقد که سرمایه‌گذاری‌های آنها به عاتق متعاهد صلاحه، قهری، حاکم استعاری، آشوب یا سایر وقایع مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود، از دشواری که نسبت به رفتار طرف متعاقد مزبور یا سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران در کشور ثالث در مورد اتمام عمل پرداخت غرضه، جبران خسارت یا روشهای دیگری حل و فصل نماندند، برخوردار خواهند بود.

۲- بدون تخفیف به بند ۱ این ماده سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد که در هر یک از موقعیتهای مذکور در بند مزبور در قلمرو طرف متعاقد دیگر متحمل زیانی ناشی از موارد زیر شدند:

الف- مسدود سرمایه‌گذاری‌های آنان یا قسمتی از آن توسط نیروها یا مقامات طرف متعاقد یا  
 ب- تخریب سرمایه‌گذاران آنها یا قسمتی از آن توسط نیروها یا مقامات طرف متعاقد که ناشی از ضرورت موقت نباشد.

بدون تأخیر غیرموجه از اعاده مال یا جبران خسارت علانیه برخوردار خواهند شد.

ماده ۹- بازگشت و انتقال سرمایه

۱- هر یک از طرفهای متعاقد اجازه خواهد داشت که هر مرد سرمایه‌گذاری موضوع این توافقنامه را با انتقال به صورت آزاد و بدون تأخیر قبلی خود این انتقال را شل نماید.

زیر است

الف- موارد

ب- مصالح حاصل از فروش یا تخریب تمام یا بخشی از سرمایه‌گذاری  
 ج- حق اقامت و حق ارض‌صدای مربوط به تراکلهای انتقال در آوری  
 د- مزایای پرداخت شده به موجب ماده ۱۷ و ۱۸ این توافقنامه  
 هـ- تسلط ولایتی مربوط به سرمایه‌گذاران، مشروط بر آنکه از محل عملکرد سرمایه‌گذاری پرداخت شود

۲- حقوق حاصله، دستمزدها و سایر وجوه در وقت توسط کارکن سرمایه‌گذار که از خارج کشور استرجاع شده و پروتک کار مرتبط با آن سرمایه‌گذاران، در قلمرو طرف متعاقد سرمایه‌پذیر وادرا باشند.

۳- هر چه پرداختی ناشی از حل و فصل اختلافات بر طبق ماده (۱۷)

۴- اختلافات فنی باید به روز قابل تبدیل و به نرخ جاری زمان انتقال و براساس مقررات لری جاری انجام پذیرد.  
 ۵- سرمایه‌گذار و طرف متعاقد سرمایه‌پذیر می‌توانند در خصوص جلوگیری از انتقال یا انتقال دوزخ این ماده به وجه دیگری توافق کنند.

۶- علی‌رغم بند چهارم این ماده، یک طرف متعاقد می‌تواند از حقوق اقامت متصدنه غیرتبعی‌آمیز و یا بخشی‌میت به منظور سرمایه‌گذاران و اطمینان از رعایت قوانین و مقررات مربوط به سرمایه‌گذاران و اطمینان از امانی مالی یا در رابطه با انتقال، کفایتی عراضاً یا حکام دهرمی‌های جاری و کفایتی از انتقال جلوگیری نماید مشروط بر آنکه اعمال این اقدامات به عنوان وسط‌های برای بستن از غای نبرهان یا تکلیف موسوع این توافقنامه مورد ارضاء قرار نگیرد.

ماده ۱۰- حائضینی

هرگاه یکی از طرفهای متعاقد یا شریک شدن شده توسط آن در جوازحیوب تک نظام قانونی به لحاظ برحاشی که بموجب آن قرار داده شده یا تضمین خطوط غیرتجزیه‌پذیر یک سرمایه‌گذاری به عمل آورده چنانچه سرمایه‌گذار شده:

الف- چنانچه در مزبور توسط طرف دیگر معتبر شناخته خواهد شد  
 ب- چنانچه مستحق حدیثی بیش از آنچه سرمایه‌گذار مستحق آن را داشته است نخواهد بود.

ج- اختلافات میان چنانچه از طرف متعاقد سرمایه‌پذیر براساس ماده (۱۷) این توافقنامه حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۱- دامنه‌شمول توافقنامه

این توافقنامه در مورد سرمایه‌گذار بهایر اعمال می‌شود که قبل و نیز بعد از لازم‌الاجراء شدن آن توسط سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر، توسط قوانین و مقررات طرف اخیر ایجاد شده باشد مشروط بر آنکه چنانچه قوانین و مقررات مربوطه طرف متعاقد مزبور مقرر نماید توسط مراجع صلاحیتدار آن طرف متعاقد به‌دریب رسیده باشد. اما این توافقنامه در مورد اختلافاتی که قبل از لازم‌الاجراء شدن آن ایجاد شده اعمال نمی‌شود.

مرجع صلاحیتدار در جمهوری اسلامی ایران در زمان سرمایه‌گذاری و کسب‌های اقتصادی و فنی ایران یا مرجع دیگری است که چنانچه آن شود.

ماده ۱۲- حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاقد و سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر

۱- چنانچه اختلافی میان طرف متعاقد سرمایه‌پذیر و یک سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر درباره یک سرمایه‌گذاری بروز کند، طرفینی خلاف هر یک تلاش خواهد کرد که اختلاف را بطریق مذاکره و صلح و به روشی درست حل و فصل کند.

۲- چنانچه این اختلاف حل و فصل نشود، مدت شش ماه از تاریخ اقامه درخواست حل و فصل توسط طرف متعاقد مزبور یا به دوری بین‌المللی ارجاع نماید.

۳- هرگاه سرمایه‌گذار اختلاف را به محکمه صلاحیتدار طرف متعاقد مزبور یا به دوری بین‌المللی ارجاع دهد، از قضاوت نهایی خودداری خواهد کرد.

۴- هرگاه اختلاف به دوری بین‌المللی ارجاع شود، سرمایه‌گذار مربوط می‌تواند اختلاف را ازجای نماید به:

الف- مرکز بین‌المللی حل و فصل اختلافات سرمایه‌گذاری که به‌وسیله کنوانسیون حل و فصل اختلافات سرمایه‌گذاری بین دولتها و اتباع دولتهای دیگر که در تاریخ ۱۸ مارس ۱۹۶۵ میلادی در ژنوا با ۱۲۴۲۲۱۷۲۸ هجری شمسی در واشنگتن برای لغواء منعقد شده تشکیل گردیده است، چنانچه تا به محضر این که در طرف متعاقد به کنوانسیون مذکور پیوسته باشند، هر طرف متعاقد بدین وسیله موافقت خود را نسبت به این شیوه حل و فصل اعلام می‌دارد یا

ب- دبیران دوری دوری بر طبق قواعد دوری تعیین حقوق تجارت بین‌المللی (انسیترا)، یا

ج- هر دوری بین‌المللی و دیوان قانونی دوری دیگری که در ضمن اختلاف مورد این توافق نمایند.

۴- رأی دوری قطعی و برای طرفهای اختلاف لازم‌الاجراء خواهد بود.

ماده ۱۳- حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاقد

۱- کلیه اختلافات بین طرفهای متعاقد به‌خصوص اجراء یا تخلف این میافزاید، ابتدا از طریق مذاکره و به‌طور دوستانه حل و فصل خواهد شد.

۲- چنانچه اختلاف طرف متعاقد مدت شش ماه از شروع مذاکرات به نحو مذکور حل و فصل نشود، بنا به درخواست هر طرف متعاقد و با رعایت قوانین و مقررات آن کشور زمانی یک اطلاعیه کتبی بوسیله طرف متعاقد دیگر با دیوان دوری ارجاع خواهد شد.

۳- چنانچه اختلاف به دیوان دوری ارجاع شود دبیران مذاکرات برای هر مورد بدین روش تشکیل خواهد شد: هر طرف متعاقد یک نایب خواهد کرد و این دو دوری نایب یک کشور ثالث که با تأیید دوطرفه متعاقد به‌عنوان سرداور تعیین می‌شود انتخاب می‌کنند. دورها ظرف مدت دو ماه و سرداور ظرف مدت چهار ماه از تاریخ دریافت درخواست دوری انتخاب خواهند شد.

۴- چنانچه طرف متعاقدی مقر در بند (۳) این ماده اختلافی لازم‌الاجراء صورت گرفته باشد، سرداور متعاقد می‌تواند در صورت تعیین توافق دیگری از رئیس دیوان حل و فصلی نام‌نمائی خواهد کرد که اختلافی لازم‌الاجراء بدین آید. چنانچه رئیس دیوان تعیین‌شده یکی از طرفهای متعاقد باشد یا از اجراء وظیفه مذکور بدین روش باشد از تعیین رئیس و اگر از این تعیین یکی از طرفهای متعاقد باشد، به‌گونه دیگری از اجراء وظیفه مذکور معذور باشد، از تعیین دیوان آن تعیین هر یک از طرفهای متعاقد نباشد. درخواست خواهد شد که

